

1. Dzogovic, S.A. The importance of language management: implications in the international business environment / S. A. Dzogovic, S. Ajdarasic, L. Shoshi. – Journal Human Research in Rehabilitation, 2022. – № 12. – 53–61 p.
2. Егоров, В.П. Этика деловых отношений : учеб. пособие / В.П. Егоров. – М. : Юридический институт МИИТа, 2016. – 142 с.
3. Деревяго, А.Н. Ведение деловых переговоров для специальности Русская филология : учеб. пособие / А.Н. Деревяго. – Витебск : ВГУ имени П. М. Машерова, 2017. – 178 с.
4. Панфилова, А.П. Деловая коммуникация в профессиональной деятельности : учеб. пособие / А.П. Панфилова. – Санкт-Петербург : Санкт-Петербургский институт внешнеэкономических связей, экономики и права, 2004. – 497 с.

## ИНОЯЗЫЧНЫЕ ЗАИМСТВОВАНИЯ В СОВРЕМЕННОМ МЕДИАДИСКУРСЕ ПОЛИТИЧЕСКОЙ ТЕМАТИКИ

*Печёркина А.Е.,*

*студентка 1 курса ВГУ имени П.М. Машерова, г. Витебск, Республика Беларусь  
Научный руководитель – Зайцева И.П., доктор филол. наук, профессор*

**Ключевые слова:** медиадискурс, газетная публистика, заимствование, язык-источник, язык-реципиент, адаптация, степень освоенности.

Процесс принятия в свой лексический состав одним языком другого для использования в различных коммуникативно-речевых целях, языком лексики другого, иными словами – заимствование лексики, способность какого-либо языка, в том числе и, безусловно, русского «превращать» чужое в свое, отказываясь от избыточного словесного материала, всегда вызывали исследовательский интерес. Однако теория заимствования в отечественной – восточнославянской – лингвистике по-прежнему видится не полностью разработанной, что предоставляет исследователям весьма обширное поле для разноспектной деятельности в этом направлении.

Сказанным, а также постоянством протекания процесса заимствования из разных языков в любой языковой системе, что приводит к разной степени освоенности заимствующим языком заимствованных единиц из языка-источника, обусловлена *актуальность* данного исследования.

Цель исследования – выявить в одном из сегментов современного медиадискурса (газетных публикаций политической тематики) лексические единицы, квалифицируемые как заимствованные русским языком элементы, и проанализировать их с точки зрения степени освоенности заимствующим языком и некоторых других характеристик.

**Материал и методы.** Материалом для исследования послужила публикация «Сбор подписей заканчивается. Активность избирателей не спадает» в газете «Витебские вести», датированная декабрем 2024 года; всего было проанализирована 1 публикация.

При квалификации семантики выявленных языковых единиц опора проводилась на «Толковый словарь иноязычных слов» Л.П. Крысина [1].

При проведении исследования использовались как общенаучные методы: наблюдения и систематизации, так и специальные лингвистические методы: метод контекстуального анализа и метод интерпретации.

**Результаты и их обсуждение.** В широком понимании «заемствование – это элемент чужого языка (слово, морфема, синтаксическая конструкция и т. п.), перенесенный из одного языка в другой, а также сам процесс обмена элементами между языками» [2]. Чаще всего под заемствованными иноязычными элементами мы прежде всего понимаем слова – преимущественно потому, что наиболее часто калькирование происходит на лексическом уровне. Помимо лексических, существуют также и семантические, грамматические, фонетические и словообразовательные виды заемствований.

Важно заметить, что при процессах заемствования единицы, переходящие из одного языка в другой, в системе языка-реципиента подвергаются некоторым преобразованиям и адаптации, т. е. вовлекаются, по выражению Е.В. Мариновой, в процесс «освоения (фонетического, графического, грамматического, семантического) иноязычного слова в языке-реципиенте» [3]. Со временем, на основе лингвистической почвы «принимающего» языка, заемствование подвергается «национализации». Среди способов освоения иноязычного лексического материала можно выделить: семантический, протекающий одновременно, избегающий строгой последовательности, и синхронно проходящие фонетический, графический, орфографический и грамматический.

Для полного понимания процессов заемствования необходимо точное выяснение его причин, которые подразделяются на экстралингвистические и лингвистические, иными словами, внутриязыковые. Выделяя внеязыковые причины, можно подчеркнуть языковые контакты народов и стран, международное общение в ходе развития торговли, промышленности, техники, науки и образования, СМИ, культуры. Среди внутриязыковых причин следует обратить внимание на компенсаторную функцию некоторых слов, использующихся с целью заполнения пробела, состоящего в отсутствии слова, непосредственно необходимого для наименования; тенденцию к обогащению представления носителей языка об окружающей действительности; необходимость уточнения понятий и потребность в их дифференциации; стремление к обогащению языка иноязычными единицами; потребность языка в новых экспрессивных средствах и экономии языковых средств, выраженную в появлении новообразований, отличающихся краткостью (примером реализации данного фактора могут служить аббревиатуры).

Заемственные слова, как правило, быстро входят в обиход и пополняют состав языка, однако стоит заметить, что все они могут быть дифференцированы по степени освоенности. В соответствии с данным признаком можно выделить: *полностью освоенные* заемствования (эти слова полностью адаптировались в языке и воспринимаются носителями русского язы-

ка как русские, не имеющие связи с иностранными), частично освоенные заимствования (такие слова при активном использовании в системе другого языка тем не менее сохраняют признаки своего иноязычного происхождения) и неосвоенные заимствования.

Полностью освоенные заимствования подчиняются правилам русской грамматики и имеют русское произношение и ударение; важным видится то, что у них присутствуют русские синонимы. Частично освоенные заимствования составляют группу заимствований, вошедших в словарный фонд языка, однако до конца не адаптировавшихся к его системе и могущих иметь особенности в произношении, склонении или образовании форм. Нередко такие единицы языка используются для достижения стилистического эффекта. Неосвоенные заимствования – это группа пришедших из других языков слов или выражений, которые обозначают специфические реалии других культур и обычно не имеют русских эквивалентов; иногда заимствования такого рода объединяют в группу под названием «экзотизмы». Важно помнить, что границы между перечисленными группами могут быть весьма размытыми; это обусловливается динамичностью процесса заимствования, что находит выражение и в изменениях характеристик языковых элементов при переходах из одной группы в другую.

Отобранные для анализа публикации посвящены предстоящим президентским выборам президента Республики Беларусь. В связи с этим стоит отметить, что в русском языке сформировался достаточно обширный по объему выборный терминологический фонд, включающий в себя иноязычную лексику. Так, привычными для всех, кто участвует в выборах, стали слова *электорат, избирательный комитет, бюллетень, дебаты, диалог, достоверность, комиссия, лидер, пикеты* и многие другие.

Даже поверхностный анализ отобранных публикаций свидетельствует о том, что заимствованные слова из разных языков включаются в современные публицистические тексты весьма активно. Приведем несколько фрагментов, подтверждающих это.

1. «*Анастасия Вовченко и Людмила Лобановская собирали подписи для выдвижения кандидатом в Президенты действующего главу государства Александра Лукашенко. Женщины сообщают, что для организации процесса имеются все условия. Инициативными группами используются все возможные разрешенные способы сбора подписей – на предприятиях, надпись, в частности в ОАО «Ганна», в поликлиниках, общежитиях, обход квартир*» (выделено мною. – А. П.);

2. «*По информации официального сайта Либерально-демократической партии, претендент в кандидаты в Президенты председатель Олег Гайдукевич сообщил, что со 2 декабря его инициативная группа начала сдавать подписи по всей стране в окружные комиссии. Он поделился информацией, что собрано необходимое количество подписей избирателей для регистрации его кандидатом в Президенты. В частности, в Витебской области, как отметил председатель област-*

*ной организации ЛДПБ Игорь Тепляков, инициативные группы провели 49 пикетов»* (выделено мною. – А.П.);

3. «*Инициативные группы отмечают, что активность избирателей не спадает – люди охотно используют возможность поставить свою подпись в поддержку кандидата. Член инициативной группы по сбору подписей за действующего Президента Людмила Кныпик подчеркивает, что для нее это уже третья президентская кампания, ей есть с чем сравнивать»* (выделено мною. – А.П.) [4].

Как можно убедиться, в приведенных фрагментах публицистических произведений активно используются лексические единицы (причем большинство – по несколько раз) иноязычного происхождения (указание на язык-источник в выявленном перечне заимствований дается в соответствии с «Толковым словарем иноязычных слов» Л.П. Крысина [1]): *кандидат* ([фр. candidate < лат. can-didatus]); *Президент* ([нем. Präsident < лат. praesidens (praesidentis)]); *ициатива, инициативная группа* ([фр. initiative < лат. initiare], [нем. gruppe < фр. groupe]); *партия* ([фр. parti, нем. partei < лат. pars (partis)]); *претендент* ([нем. prätendent < фр. prétendant < лат.]); *комиссия* ([нем. kommission, фр. commission < лат. commissio]); *информация* ([нем. information, фр. information < лат. informatio]); *пикет* ([< фр. рі quet]); *стабильность* ([нем. stabil < лат. stabilis]); *активность* [по прилагательному активный, нем. aktiv < лат. activus]; *кампания* [польск. kampania < фр. campagne поход; работа]. В большинстве своем эти заимствования относятся к группе полностью освоенных заимствований, так как на сегодняшний день они являются давно ассимилированными русским языком: благодаря высокой частотности употребления, они легко узнаваемы и понятны. Они часто встречаются в различных контекстах: в средствах массовой информации, в официальных документах, в повседневном общении и т. п. – и не воспринимаются как иностранные или сложные. Подтверждением их полной освоенности русским языком является наличие у них синонимов –ср.: *кандидат* (синонимы: *выдвиженец, соискатель*); *президент* (синонимы: *глава государства, лидер*); *ициатива* (синонимы: *желание, намерение*); *инициативная группа* (синонимы: *активная группа, движущая сила, передовая группа, заинтересованная группа*); *партия* (синонимы: *политическая группа/объединение, блок*); *претендент* (синонимы: *кандидат, соискатель, номинант*); *комиссия* (синонимы: *совет, экспертная группа*); *информация* (синонимы: *данные, сведения, материал*); *пикет* (синонимы: *акция, демонстрация, манифестация*); *стабильность* (синонимы: *устойчивость, неизменность*); *активность* (синонимы: *деятельность, энергичность, динамичность*); *кампания* (синонимы: *деятельность, акция, мероприятие*).

Эти слова в большей степени заимствованы из латинского, французского и немецкого языков, однако они давно вошли в русский язык и полностью адаптировались к его фонетической и грамматической системе и имеют русские заимствования. Немаловажно, что эти слова входят в ак-

тивный и пассивный словарный запас большинства носителей русского языка. Они используются в литературе для школьников и студентов и входят в базовый набор слов, необходимых для коммуникации.

**Заключение.** Проведенный анализ современных публицистических (газетных) текстов – безусловно, лишь фрагментарный – свидетельствует, во-первых, о довольно существенном по объему лексическом пласте заимствованных слов, которые разными путями перешли в систему русского языка из других языков. Во-вторых, публикации, освещдающие политические события, как демонстрирует проанализированный текстовый материал, включают в свою структуру разного рода заимствования наиболее активно. Большая часть этих заимствований по степени освоенности русским языком входит в группу полностью освоенных, в силу своей приспособленности к системе русского языка, широкого употребления, наличия синонимичного ряда и способности быть понятыми вне контекста, однако они все же сохраняют признаки своего иноязычного происхождения. В дальнейшем представляется целесообразным исследовать восприятие заимствований, функционирующих в политическом медиадискурсе, представителями различных социальных групп.

1. Крысин, Л.П. Толковый словарь иноязычных слов / Л.П. Крысин. – М. : Изд-во Эксмо, 2006. – 944 с.
2. Добродомов, И.Г. Заимствования / : Большая Российская энциклопедия – 2004-2017. – URL: <https://old.bigenr.ru/linguistics/text/1985739> (дата обращения: 14.01.2025).
3. Маринова, Е.В. Теория заимствования в основных понятиях и терминах : словарь-справочник / Е.В. Маринова. – 2-е изд., стер. – М. : ФЛИНТА, 2014. – 240 с.
4. Конохова, Н. Сбор подписей заканчивается. Активность избирателей не спадает / Н. Конохова, О. Лебедева // Витебские вести. – № 96. – 06.12.2024. – С. 5.

## **ЛЕКСИКА ИНДОЕВРОПЕЙСКОГО ПРАЯЗЫКА В СОВРЕМЕННОМ АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ**

*Печёркина А.Е.,*

*студентка 1 курса ВГУ имени П.М. Машерова, г. Витебск, Республика Беларусь*

*Научный руководитель – Вардомацкий Л.М., канд. филол., наук, доцент*

**Ключевые слова:** праязык, сопоставительный анализ, лексическое значение, термины родства, индоевропейская семья языков.

В последние десятилетия после довольно длительного перерыва снова заметно активизировалась тенденция активного изучения языков и их структур в исторической перспективе с использованием сравнительно-исторического метода, что позволяет не только более глубоко изучить особенности современного языка, но и проследить его становление как культурно-исторического феномена, базирующегося, с одной стороны, на базе